

COMUNICADO-おしらせ

Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español
令和 元年 6月 20日号
20 de junho de 2019
(Esp) 20 de junio de 2019
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage http://yogou-mie.com/

よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせよ
ごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o
"Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

こくさいりかいこうざ
国際理解講座

Curso de Compreensão Internacional
(Esp) Curso para la Comprensión Internacional

よごう せかい し へん
四郷にいながら、世界を知ろう！2019：ガーナ編
Conhecer o mundo vivendo em Yogou! 2019: Edição Gana
(Esp) Conocer el mundo viviendo en Yogou!
2019: Edición de la República de Ghana



ハロー, ガーナ!
Olá, Gana!
(Esp) ¡ HOLA Ghana!

にち じ
日時: 8/17 (土) 13:00~

Data/ Horário: 17 de agosto (sábado) a partir de 13h
(Esp) Fecha/ Hora: Sábado, 17 de agosto. A partir de las 13:00 hs

ばしょ よごうちくしみる

場所: 四郷地区市民センター2Fホール

Local/ (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

ていいん よごうちく ちゅうしん じゅうみん めい せんちやくじゅん さん か ひ むりよう
定員: 四郷地区を中心とした住民 50名 (先着順・参加費無料)

Vagas: Residentes que moram principalmente no bairro de Yogou, 50 pessoas
(Conforme a ordem de inscrição e participação gratuita)

(Esp) Dirigido a: residentes que viven principalmente en el barrio de Yogou.

El cupo es limitado a 50 personas, conforme al orden de inscripción. La participación es gratuita.

こうし にほん す じん

講師: 日本に住むガーナ人グループ

Palestrante: Grupo de ganenses que moram no Japão

(Esp) Presentantes: Grupo de ciudadanos ghaneses que viven en Japón

ないよう しょうかい りょうり し しょうく

内容: ガーナの紹介・ガーナ料理の試食など

Conteúdo: Introdução e degustação de pratos típicos de Gana

(Esp) Contenido: Presentación del país, degustación de la comida típica y otros



もうしこ といあわ さき よごうちくしみる

申込み・問合せ先: 四郷地区市民センター ☎059-321-2021

Inscrições e informações/ (Esp) Inscripción e informaciones: Yogou Chiku Shimin Center
TEL:059-321-2021

いたくさき

委託先: Vivaあみ〜ご

Realização/ (Esp) Encargado a: VIVA Amigo

じょせい にちぼうさいこうざ
女性のための1日防災講座

Curso de um dia para mulheres sobre Prevenção de Desastres
Un día de clase para las mujeres sobre Prevención de Desastres

いざという時に役に立つ技と知恵を楽しみながら考えましょう。
Vamos pensar e nos divertir juntos sobre conhecimentos e técnicas úteis na ocorrência de uma emergência.
(Esp) Pensemos divirtiéndonos sobre habilidades, técnicas y sabidurías que le serán útiles en el momento de emergencia.

にち じ がついつか げつ
☆日 時: 8月5日 (月) 10:00~

Data/Horário: 5 de agosto (segunda) a partir das 10h

(Esp) Fecha / hora: Lunes, 5 de agosto. A partir de las 10:00 hs.

ば しょ よごうちくしみる かい ちようりしつ
☆場 所: 四郷地区市民センター2階 調理室

Local: Yogou Chiku Shimin Center, sala de cozinha—2.º andar

(Esp) Lugar: 2º piso, sala de cocina de Yogou Chiku Shimin Center

こう し よごうちく じょせいぼうさい みな
☆講 師: 四郷地区 女性防災レインボーの皆さん

Palestrante: Membros do grupo "Yogou Chiku Josei Bousai Rainbow"

(Esp) Panelista: Miembros del grupo "Yogou Chiku Josei Bousai Rainbow"

ない よう ぼうさいかみしばい
☆内 容: 防災紙芝居カードゲームなど

Conteúdo: Jogo de carta sobre prevenção de desastre, etc

(Esp) Contenido: Juego con cartas a "Kamishibai" (literalmente significa "drama de papel"), sobre prevención de desastres.

てい いん よごうちく ちゅうしん じゅうみん じょせい めい せんちやくじゅん
☆定 員: 四郷地区を中心とした住民 (女性) 20名 (先着順)

Vagas: Residentes que moram principalmente na região de Yogou (mulheres)
20 pessoas (conforme a ordem de inscrição)

(Esp) Dirigido a: Residentes (mujeres) que viven principalmente en el barrio de Yogou. El cupo es limitado a 20 personas, conforme al orden de inscripción.

といあわ もうしこ さき よごうちくしみる
☆問合せ・申込み先: 四郷地区市民センター TEL 321-2021

Informações e Inscrições/ (Esp) Informaciones e inscripción: Yogou Chiku Shimin Center TEL (059) 321-2021

いたくさき よごうちくじしゅうぼうさいきょうぎかい
☆委託先: 四郷地区自主防災協議会

Realização/ (Esp) Encargado a: Yogou Chiku Jishu Bousai Kyougai-kai

ざいりよう しゅうさいしゃ じゅんび
☆材 料はすべて主催者で準備します。

Todos os materiais serão preparados pelo organizador.

(Esp) Todos los materiales serán proporcionados por el organizador.

さんかひむりよう
参加費無料
GRATUITO



よごうちくしみる しょういんしょうかい がつ にち
四郷地区市民センター 職員紹介 (5月29日 ~)

Apresentação do funcionário do Yogou Chiku Shimin Center (a partir de 29 de maio)
(Esp) Presentación del nuevo funcionario en Yogou Chiku Shimin Center a partir del 29 de mayo

ねが
~ようしく願います~

Estamos à disposição para melhor atendê-los!

(Esp) Mucho gusto. Estaré a la disposición de los clientes

ちいきしゃかい

地域社会づくり

Desenvolvimento Social Regional / (Esp) Desarrollo de la Comunidad Local (Chiiki Shakai Zukuri)

Sudou Mitsuko

すどう みつこ
須藤 光子

こうふ いちじていし コンビニ交付サービスの一時停止のお知らせ

Sobre a suspensão temporária do Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência
(Esp) Suspensión temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia

コンビニ交付サービスについて、点検作業のため、下記の日時にサービスを一時停止します。
Por motivo de manutenção, o Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência será suspenso temporariamente conforme as datas abaixo.

(Esp) Suspenso temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia durante la siguiente fecha por motivo de revisión del sistema.

ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いします。

Pedimos a compreensão de todos e desculpas pelo transtorno.

(Esp) Pedimos disculpas por el inconveniente, y también agradecemos la comprensión y cooperación de los usuarios.

■一時停止日時 Data da suspensão temporária/ (Esp) Fecha de suspensión temporal

7月17日(水) 終日

17 de julho (quarta), o dia todo / (Esp) Miércoles, 17 de julio. Durante todo el día.

問合せ先：市民課 ☎354-8152 • FAX359-0282

Informações: Departamento de Assuntos Cíveis / (Esp) Infomaciones: Departamento de Atención al Ciudadano
(Shimin-ka) ☎059-354-8152 • FAX 059-359-0282



なつやす じゅうけんきゅう おやこ まな じょうけすいどう さんかしゅ ぼしゅう 夏休みの自由研究に！「親子で学ぶ上下水道」参加者募集

Procuramos participantes para "Aprenda sobre água e esgoto - pais e filhos"! Pode ser usada como lição de férias de verão!
RECLUTAMIENTO de participantes en el proyecto de investigación de vacaciones de verano (Jiyu Kenkyu)

Aprendizaje para padres e hijos sobre "Abastecimiento de agua y alcantarillado"

みなさんの生活の中に欠かすことのできない水道や下水道がどのような仕組みになっているか知っていますか？水質検査の実験や施設見学など体験型学習を通じて楽しく学んでいただけます。

Vocês sabem como é o sistema de água e esgoto, que é indispensável na vida de todos nós? Vamos aprender divertidamente através do aprendizado baseado em experiências de inspeção da qualidade da água e nas visitas de instalações.

(Esp) ¿Sabe Ud. el mecanismo del sistema de abastecimiento de agua potable y sistema de saneamiento y drenaje (alcantarillado) que son indispensables para la vida de todos?

Podrán divertirse aprendiendo a través del aprendizaje experiencial, proceso en el que una persona aprende a través del descubrimiento y la experiencia, tales como experimentos de prueba de calidad del agua y visitas a instalaciones.

対象：市内に在住する小学4年生以上の子どもとその保護者

Dirigido a: Estudantes acima do 4º ano primário que moram em Yokkaichi e seus responsáveis

(Esp) Dirigido a: estudiantes del 4º grado que viven en Yokkaichi con sus padres o responsables.

日時：7月27日(土) 10:00～16:00

Data/ Horário: 27 de julho (sábado). Das 10h às 16h / (Esp) Fecha / Hora: sábado, 27 de julio. De las 10:00 a 16:00 hs

場所：四日市市上下水道局（堀木一丁目）ほか

Local: Secretária de Água e Esgoto (em Horiki 1 chome ou em outros estabelecimentos)

(Esp) Lugar a visitar: Oficina (Departamento) de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Yokkaichi.

Dirección: 1 chome Horiki, Yokkaichi. Y otros lugares.

定員：40名(20組) (応募多数の場合は抽選)

Vagas: 40 pessoas (20 duplas) (Caso tenha um grande número de candidatos, será feito um sorteio)

(Esp) Cupo: para 40 personas (20 parejas). En caso de muchos candidatos se realizará un sorteo.

料金：無料 Taxa / (Esp) Costo: Gratuita

持ち物：昼食や飲み物、帽子、タオルなど

Trazer: Almoço, bebidas, chapéu, toalha etc / (Esp) Traer: el almuerzo, bebidas, sombrero, toalla, etc.

申込み・問合せ先：7月5日(必着)までに、住所、名前、電話番号を、電話かファクス、Eメール

で上下水道局総務課へ TEL 354-8350 FAX 354-8249 Eメール：suidousoumu@city.yokkaichi.mie.jp

Inscrições e informações: Por telefone, fax ou E-mail e deve chegar até dia 5 de julho. Informe-nos sobre o seu endereço, nome e número de telefone. Secretaria de Água e Esgoto - Departamento de Assuntos Gerais (Jouge Suidou Kyoku—Soumu-ka)

(Esp) Inscripción e informaciones: Realice la inscripción por teléfono, fax o Email hasta el 5 de julio (sin falta) en la Oficina (Departamento) de Administración de Agua y Alcantarillado. Para la inscripción pediremos datos de su dirección, nombre y apellidos, número de teléfono.

Jouge Suidou Kyoku Soumu-ka TEL (059) 354-8350 FAX (059) 354-8249 E-mail:suidousoumu@city.yokkaichi.mie.jp

※屋外の施設も見学しますので、動きやすい服装でご参加ください。

Visitaremos instalações ao ar livre também, portanto favor participar com roupa apropriada que seja fácil para se movimentar.

(Esp) Recomendamos que participen con una vestimenta apropiada para visitas a lugares al aire libre.

ねっちゅうしょう よ ぼう 熱中症 予防 (Esp) Prevención de la Hipertemia



熱中症は、暑く湿った環境で過ごした時などに発生します。熱中症を予防し、暑い夏を元気に過ごしましょう。

A hipotermia pode ocorrer quando o ambiente está quente e úmido. Previna-se contra a hipotermia e tenha um verão agradável!

(Esp) La hipotermia puede ocurrir cuando estamos expuestos a un ambiente de altas temperaturas y alto grado de humedad. Con un poco de cuidado se puede prevenir la hipotermia y disfrutar de un verano agradable.

1. 上手にエアコンや扇風機を使い、部屋の中を涼しくしましょう。

Mantenha o ambiente fresco e procure usar de maneira eficiente o ventilador e o ar-condicionado.

(Esp) Mantener la temperatura de la habitación fresca, haciendo uso adecuado del aire acondicionado y ventilador.

2. 喉が渴いた、と感じる前にこまめに水分補給をしましょう。

Procure manter-se hidratado, antes de ficar com sede.

(Esp) No deje de reponer agua al cuerpo regularmente antes de sentir sed.

3. 日頃から体力づくりやバランスのとれた食事、十分な睡眠といった体調管理を行いましょう。

Procure cuidar da saúde no dia a dia, tendo cuidado com a alimentação, fortalecendo o corpo e também dormindo o suficiente.

(Esp) Siempre es bueno preparar el cuerpo para el calor. Acostumbrarse habitualmente a sudar, será más difícil sufrir un golpe de calor. Controlar su estado físico, teniendo una alimentación equilibrada para fortalecer la fuerza física y descanso suficiente.

健康づくり課 ☎ 059-354-8291

Departamento de Promoção de Saúde / (Esp) Departamento de Promoción de Salud

Kenkou Zukuri-ka ☎ 059-354-8291